

No. of Printed pages : 6

पी.जी.डी.टी.-01

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा, 2019

पी.जी.डी.टी. -01 : अनुवाद : सिद्धांत और
प्रविधि

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. अन्तर भाषिक अनुवाद तथा अन्तर प्रतीकात्मक अनुवाद की संकल्पनाएं स्पष्ट करते हुए इन दोनों के अंतर पर प्रकाश डालिए।
[20]

अथवा

अनुवाद करते समय अनुवादक के समक्ष कौन-कौन सी चुनौतियाँ होती हैं ? सोदाहरण विवेचन कीजिए।

2. अननुवाद्यता का अर्थ समझाते हुए अननुवाद्यता के विभिन्न आयामों की चर्चा कीजिए।
[20]

अथवा

सृजनात्मक साहित्य का अनुवाद करते समय किन-किन बातों का ध्यान रखा जाना ज़रूरी है ? विचार कीजिए।

3. किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : [2x10=20]

- (क) अनुवाद में समतुल्यता का सिद्धान्त
- (ख) लोकोक्तियों का अनुवाद
- (ग) अनुवाद मूल्यांकन की पद्धतियाँ
- (घ) भावानुवाद और छायानुवाद में अन्तर

4. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच अभिव्यक्तियों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : [5x2=10]

- (क) Cheap buyer takes bad meat
- (ख) To feel obliged
- (ग) To pull the string
- (घ) To build castles in the air
- (ङ) Something is better than nothing
- (च) Mills of gods grind slowly
- (छ) Friend in need is friend indeed
- (ज) Far faults have fair feathers

5. निम्नलिखित शब्दों को कोशक्रम में रखिए : [10]

(क) grab, grind, grid, grudge, greatness, grown,
green, ground, groom, greed

(ख) निर्धारण, निःसंतान, निःसंकोच, निस्सार, निकट, निम्नांकित,
निशान, निडर, निराशा, निर्जला

6. निम्नलिखित में से किसी एक का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : [10]

(क) Mrinalini Sarabhi was one of the leading lights of the Indian dance scene for a long time and lived till her ripe old age.

I remember her as someone who was always dressed very beautifully. She would wear beautiful saris, jewellery, Kajal, a nose stud and had a very striking persona. She was a Malayali and belonged to a very good family. Her father was a barrister and her mother Ammu Swaminathan, I remember, was a very famous social worker who was actively involved in the Independence struggle. Mrinalini Sarabhai learnt

Bharatnatyam along with other dance forms and partnered with the famous dancer Ram Gopal.

(ख) Today, the craze of advertisement of manufactured goods is on the increase. The art of advertisement is, in fact, a modern development. It has revolutionised the modern trade. Modern life is highly complex and mechanical. People have no time to go into the soul of things. They want to buy largely advertised good. The manufacturer, in turn, wants to popularize his/her goods before these are manufactured. Such is the craze for advertised goods. We are living in the age advertisement. No wonder one sees shining and multi-coloured bill-boards hung on poles, displaying goods advertised.

7. निम्नलिखित में से किसी एक का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

(क) समय सफलता की कुंजी है। समय का चक्र अपनी गति

से चल रहा है या यूँ कहें कि भाग रहा है। अक्सर इधर-उधर किसी न किसी से यह सुनने को मिल ही जाता है कि क्या करें समय ही नहीं मिलता। वास्तव में हम निरंतर गतिमान समय ही नहीं मिलता। वास्तव में हम निरंतर गतिमान समय के साथ कदम से कदम मिलाकर चल ही नहीं पाते और पिछड़ जाते हैं। ढेर सारा समय होते हुए भी हम हमेशा उसकी कमी का रोना रोते रहते हैं क्योंकि हम इस अमूल्य समय को बिना सोचे-समझे खर्च कर देते हैं।

विकास की राह में समय की बरबादी ही सबसे बड़ा शत्रु है। एक बार हाथ से निकला समय कभी भी वापस नहीं आता है। इसीलिए कहा जाता है कि किसी भी काम को कल पर नहीं टालना चाहिए क्योंकि आज का काम कल पर और कल का परसों पर टालने से काम अधिक हो जाएगा।

(ख) कैसर को मात देने वाली 92 वर्ष की हैरिएट थाम्पसन दुनिया की सबसे उम्रदराज़ मैराथन धाविका बन गईं। उत्तरी कैरोलिना की थाम्पसन ने कल यहाँ राक एंड रोल मैराथन सात घण्टे चौबीस मिनट और छत्तीस सेकंड में पूरी की।

उन्होंने बाद में कहा, 'मैं ठीक का हूँ' सभी से

काफी प्यार मिल रहा है।' उनके पति को जनवरी में लम्बी बीमारी के बाद निधन हो गया था। उन्होंने कहा कि मैराथन हमेशा कठिन होती है लेकिन यह साल काफी खराब था। पति के बीमार होने से मैं अभ्यास नहीं कर सकी। उनका जनवरी में निधन हो गया था और फिर मैंने अपने पैर का इलाज करवाया।

मुझे खुशी है कि मैं मैराथन पूरी कर सकी।

-----x-----